



Découvrez notre boutique de produits régionaux et d'artisanat d'art.

(Piments, fromages de brebis, cidre, gâteaux basque, confitures, poteries et objets de décoration)

Ekainetik buruila erdiraino egunero idekia goizeko 9etarik arratsaldeko 6ak arte.

Tokian berean salgai lekuko ekoizpenak eta eskulanak.

Venta in situ de productos regionales y artesanales

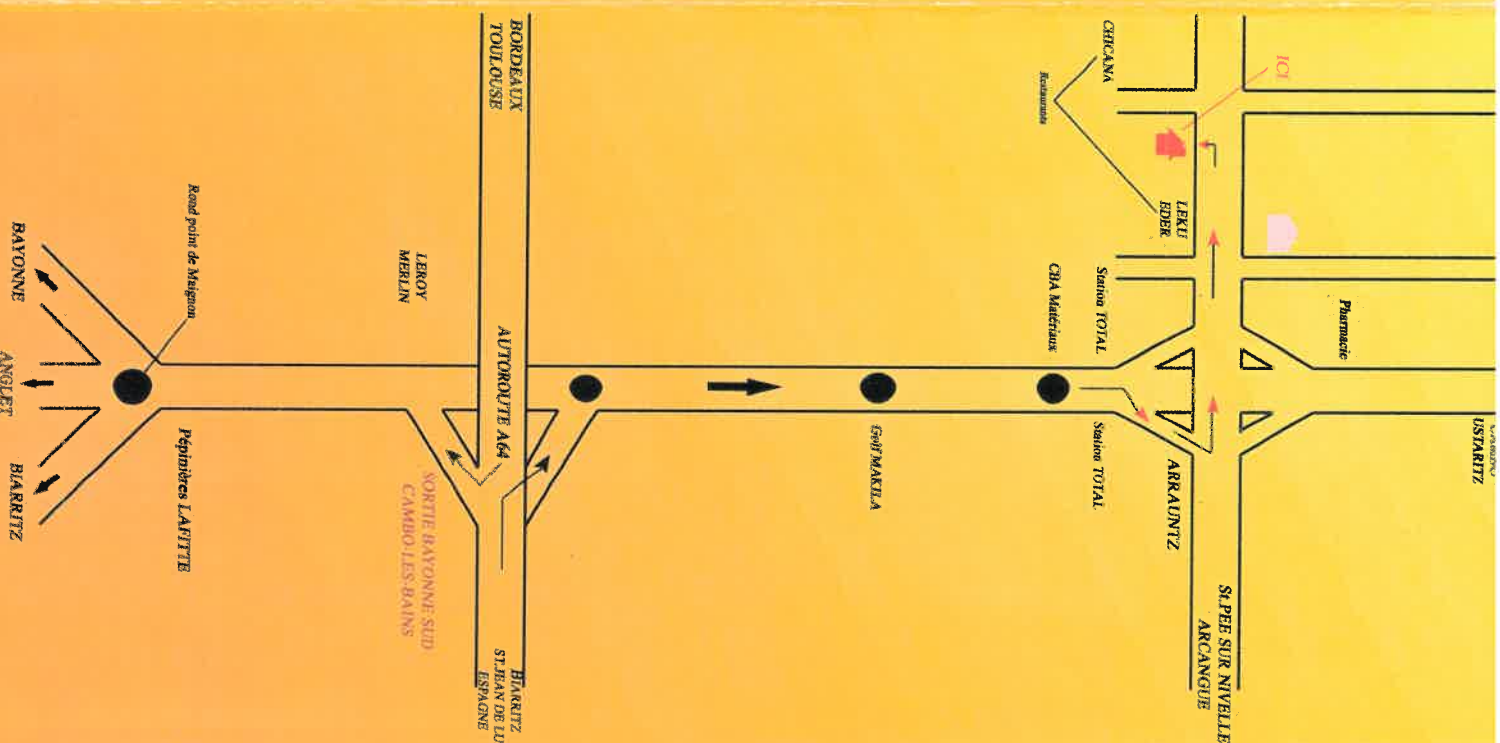
Abierto todos los días de 9 a 18 horas hasta finales de octubre.

Open daily from 9 am to 6 pm from June

to end of October. Sale of regional products and Craftsman's articles.

Öffnungszeiten täglich von 9h bis 18h ab Juni bis

**Ende Oktober.
Verkauf von Regionalprodukten
und Handwerksarbeiten**



Nouveau - Berri - Nuevo - New - Neu

à USTARITZ (10 Km de Biarritz)

Venez découvrir la maison

"ELIZALDERENA"

LA PETITE

LABOURDINE

Authentique ferme basque du XVIIe-XVIIIe

Venez visiter un témoignage de

L'HABITAT TRADITIONNEL BASQUE

Venez revivre l'ambiance de la vie d'autrefois avec les meubles et objets traditionnels présentés dans leur cadre authentique.

Visite 7/7 de 9h à 18h

Jusqu'à Fin Octobre

A 10 km de Biarritz sur la route de Cambo-les-Bains

Quartier Arrauntz

64480 USTARITZ

Tél./Fax : 05 59 70 35 41

Mobile : 06 62 07 35 41

www.elizalderena.com

xlan@elizalderena.com



Ohizko euskal etxe bat

Caserio típico vasco

Traditionnel basque habitat

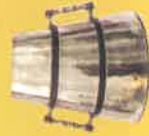
Traditionelle baskische Wohnart



1980an lurreratetik salbatu izan den « Elizalderena » izeneko Lapurtar etxaldeak 2 parte dauzka : berriena 17garren mendekoa (etxe aintzina) eta gaineratekoa 15-16 garren mendekoa. Oraiko jabeak emeki emeki arraberritu du, bai kanpoan baita barnean kasu emanez tokiko arkitekturaren bereizitasuneri. Gain gainetik kontserbatua izan den eraikuntza honek atak zabaltzen dizkizu. Hor ikus ditzazkezu lehengo muble eta gauza zaharrak. Elizalderena ez da museo bat bainan bai euskal etxeetan zen giroaren lekukotasun bizia.



This lovely original Basque-farmhouse was saved from demolition in 1980. It dates from as far as the 16-17th century and was restored inside and outside with lots of patience, respecting the typical architectural characteristics. The owner wants to open this traditional Basque habitat to the public in a way that one can admire the advantages of such a style of architecture and be reminded of the way our ancestors lived. A beautiful house is not complete without it's interior decoration, therefore, lots of time and love was invested to recreate an atmosphere and ambience of the old days using traditional furniture and daily objects of the past. Nevertheless, it is not our intention to turn this farmhouse into a museum but through a visit you can feel in each room how people used to live.



Venez revivre l'ambiance de la vie d'autrefois avec les meubles et objets traditionnels présentés dans le cadre authentique d'une ferme basque datant de



Sauvée de la démolition en 1980, cette authentique ferme basque de la province du Labourd, datant du XVI - XVII ème a été restaurée patiemment par son actuel propriétaire en ayant soin de conserver toutes ses caractéristiques architecturales typiques, tant à l'extérieur qu'à l'intérieur. Un cadre aussi exceptionnellement conservé se devait d'être présenté au public. Afin de compléter cette remarquable architecture, les meubles et objets traditionnels de la vie quotidienne d'autrefois ont été patiemment recherchés pour être présentés dans ce lieu, non pas avec la volonté d'en faire un musée, mais en souhaitant recréer l'atmosphère et l'ambiance de la vie courante de l'époque. C'est ce que nous vous proposons de découvrir et d'apprécier lors de la visite de cette maison.



Este auténtico caserío vasco que ha escapado de la demolición, cuya fachada data del siglo XVII., y el resto del siglo XVI ha sido restaurado con infinita paciencia por su actual propietario. Casa de tipo tradicional, que conserva la arquitectura típica tanto al interior como al exterior. Para completar esta notable arquitectura paisana, todos los objetos y muebles tradicionales que decoran la casa han sido buscados con mucha paciencia y esmero, no tanto para hacer de ella un museo, sin para recrear el ambiente de la vida diaria de la época. Es justamente esta atmósfera que nos esforzamos de recrear en cada una de las piezas y que les proponemos de descubrir y apreciar durante su visita.



Dieses authentische baskische Bauernhaus aus dem 16. und 17. Jahrhundert wurde 1980 vor der Zerstörung bewahrt und mit grosser Geduld wieder aufgebaut. Dabei wurden sowohl innen als auch aussen alle typischen architektonischen Merkmale beibehalten. Zur Vervollständigung dieser bemerkenswerten ländlichen Architektur wurden traditionelle Möbel und damalige Gebrauchsgegenstände des alltäglichen Lebens unter grossem Zeitaufwand zusammengetragen, um sie an diesem Ort auszustellen. Dies geschieht aber nicht im Sinne eines Museums, sondern vielmehr mit dem Wunsch, die Atmosphäre und Stimmung des damaligen Alltags wiederzuschaffen. Wir haben uns bemüht, genau diese Stimmung in den einzelnen Räumen des Hauses wieder aufleben zu lassen, welche Sie bei einem Besuch entdecken und geniessen können.

